

釘根母語 ê 台灣學教育

蔣為文教授
國立成功大學台灣文學系

台灣學是 siáⁿ? 為啥物咱 ài chhui-sak 台灣學教育? 我相信真濟台灣人會有這款 ê 疑問。台灣人無看重台灣學, 根本底因素是台灣長期 hông 殖民統治 soah 失去家己 ê 文化主體性 hām 價值觀。換轉來看, 咱 tī 中華民國外來統治下被迫學中國話、中國學、接受中國價值觀, 真濟人 soah lóng 無 hi-haiⁿ tiòh, kiò-sī he 是自然應該 ê 代誌。Newton bat 針對大自然現象提出「慣勢定律」(the law of inertia)。Chit-ê 慣勢定律 m̄-nā ē-tàng 解說物理現象, mā ē-sái 引用到文化 ê 慣勢定律, 用通俗 ê 用語就是「同化」。當台灣人 lóng 慣勢中國話、中國學 hām 中國價值觀, 台灣人自然會認同家己 hām 中國人「同文同種」kiò-sī 家己是中國人。這 mā 是為啥物中華民國長期 chhui-sak 中國學、壓制台灣學發展 ê 主要緣故。Chit 篇論文咱 beh 探討啥物是台灣學? 為啥物 ài chhui-sak 台灣學教育? 台灣學 tiòh-ài 有啥款 ê 史觀? 咱 beh 按怎 chhui-sak 釘根母語 ê 台灣學教育? 因為篇幅 ê 限制, 這篇論文會以歷史 hām 文學做主要 ê 討論範圍。

第一節 Kō 台灣母語做基礎 ê 台灣學教育

咱先來看中華民國 hām 中華人民共和國 in ê 教育制度是 teh 教 siáⁿ。基本 tek, in lóng 是 kō 中國「北京話」(無論名稱號做「普通話」iáh-sī「華語」)做基礎 ê 「中國學」教育。In ê 中國學教育內底會 kā 學生教中國歷史、中國地理、中國文化 hām 中國價值觀。Tī chit-ê 教育大漢 ê 囡仔真自然會認同家己是中國人。So-pái, tī 中華人民共和國大漢 ê 人真自然會討厭日本人、美國人, 看輕東南亞 ê 人。換來看中華民國, tī 1990 年代李登輝總統執政之下, 雖罔有 kā 台灣元素加入中國學教育內底, m̄-koh 比例 siuⁿ kē, 致使袂少人 iáu 有「政治台灣、文化中國」hit 款 ê 曖昧想法。

無論中華民國 iáh 中華人民共和國, in kō 中國北京話做基礎進行中國學教育, 這款 ê 做法無啥人有反對 ê 聲音。日本人 kō 日本話做基礎進行日本學教育, 越南人 kō 越南話做基礎進行越南學教育, 韓國人 kō 韓國話做基礎進行韓國學教育, mā m̄-bat 聽過有人反對。是按怎獨獨台灣人 beh kō 台灣母語做基礎進行台灣學教育 tō 有袂少人氣 phut-phut giáh 旗篙反對? 這就是台灣人 chhàng-意識內底已經 hông 制約, kiò-sī 台灣學是低路 ê, kan-taⁿ 中國學 chiah 是有水準、有學問。M̄-koh, 事實 kám án-ne? 毋是! He 是外來統治造成 ê。

咱以越南做例說明「越南學」按怎形成。越南 bat hō 古中國統治千外冬 ê 時間。Ùi 公元 939 年越南脫離中國 ê 直接統治以來, 越南模仿中國建立 in ka-tī ê 封建社會制度 kap 王朝。越南李朝 kap 陳朝期間 ùi 中國引進各式政治、文物制度, 特別是「科舉制度」kap「儒家思想」thang 穩定越南朝代 ê 封建基礎。換一句話講, 雖然越南無 koh 受中國直接統治, 但是中國對越南 iáu 是有真大 ê 影響。莫怪越南有名 ê 歷史學家陳重金 (Trần Trọng Kim 1882-1953) 感慨講 in tī 封建時代「m̄ 管大人、囡仔, 去到學校 lóng 無 teh 學越南史, kan-taⁿ 學中國史。詩賦文章 mā tō 取材中國、照中國價值觀來 kiáⁿ...」。(蔣為文 2014:130, 2017:99)

到 kah 19 世紀後半期法國人來到越南 liáu chiah 有明顯改變。法國人為 tiòh 殖民統治越南 ê 需要，開始對越南進行調查。像講，in tī 1900 年 tī 河內設立法國遠東學院 (École française d'Extrême-Orient) (Chiung 2011:126)。雖罔這原底是殖民目的 ê 越南研究 (Vietnamese studies)，m̄-koh mā ín-chhōa 開創越南學 ê 新時代。越南 ê 智識份子 mā 開始進行以越南人為主體 ê 越南學研究。像講，越南第一份羅馬字報紙《嘉定報》ê 主編張永記 (Trương Vĩnh Ký 1837-1898)、《東洋雜誌》主編阮文永 (Nguyễn Văn Vĩnh 1882-1936)、《南風雜誌》主編范瓊 (Phạm Quỳnh 1892-1945) 等 (蔣為文 2017:123-184)。范瓊 tī 1931 年《南風雜誌》第 164 期 bat án-ne 講：(蔣為文 2017:181)

總結來講，「國學」bē-sái 脫離「國文」。若無國文 mā 無法度成立國學。咱越南國過去無應該用漢字建立國學，未來 mā 無應該用法文建立國學。咱越南國 beh 建立國學就 ài 用越南話文 chiah thang。

真正由越南本土政權 chhui-sak ê 越南學 ài 等到第二次世界大戰結束，越南宣佈獨立以後 chiah 有法度進行。Hit chūn ê 河內綜合大學 (目前號做河內國家大學) tī 1956 年成立越語組，後來 tī 1968 年成立越南語系 (對外國人教學) (Chiung 2011:126)。公元 1986 年越南改革開放以後，因為經濟發展，越南學 ê 發展 mā lú 來 lú chhiaⁿ-iāⁿ，特別是 2000 年以後越南學系 ē-sái 講是越南各大學內底上熱門上趁錢 ê 人文類科系。(蔣為文 2022:248)

翻頭來看台灣學 ê 發展，伊上早 mā 是外國人為 tiòh 了解台灣 chiah 開始；後手 chiah taùh-taùh-á 發展做以台灣人為主體核心 ê 台灣學。上早期 ê 台灣研究 ùi 傳教士開始，像講甘為霖牧師 (Rev. William Campbell 1841-1921)、馬偕牧師 (Rev. George L. Mackay 1844-1901)、巴克禮牧師 (Rev. Thomas Barclay 1849-1935) 等 (蔣為文、周定邦、楊蕙如 2016:111-121)。到 kah 日本統治台灣時期 (1895-1945)，因為統治 ê 需要，台灣總督府對台灣進行大規模舊慣 hām 語言調查，soah 開創台灣學 ê 新時代，真濟日本學者投入台灣研究 ê 隊伍，像講伊能嘉矩、村上直次郎、小川尚義、森丑之助、金關丈夫、淺井惠倫、鹿野忠雄、宮本延人、安倍明義等。Hit kóa 傳教士 hām 日本學者所做 ê 台灣研究成果真濟 kàu taⁿ lóng iáu 有參考 ê 價值。

戰後台灣淪為中華民國 ê 殖民地 (蔣為文 2008; Chiung 2017; 王育德 1993; 史明 1993)。獨裁 ê 蔣介石政權為 tiòh am-khàm 非法占領台灣 ê 行為，ùì 1960 年代開始 áu-bân 對台灣人實施中國化政策，加強去台灣化，嚴禁台語 koh ká 台語改名做閩南語 (蔣為文、張玉萍 2018:29)。Tī 1949 年到 1987 年戒嚴期間，台灣學研究 ē-sái 講是 hō 中華民國體制刁工禁止。解嚴以後，因為民主化 kap 台灣意識提升 ê 關係，台灣學 chiah koh 開始受重視。雖罔台灣學無 koh hō 當今 ê 中華民國體制禁止，m̄-koh 因為殖民體制 ê 關係，「台灣學」ê 定義 hām 內涵 soah 出現走精 ê 現象。像講，一寡中華民國難民文學作家白先勇、余光中 soah 變成官方台灣文學 ê 代表作家，顛倒正港 ê 台語作家林茂生、鄭溪泮、賴仁聲去 hō 中華民國體制邊緣化。伊 ê 後果就是 hō 人誤會中華民國文學就是台灣文學，台灣 ê 文學源自中國。

台灣學 ài 按怎定義 khah 好勢 leh? 在我看,「台灣學」(Taiwanology) hām 「台灣研究」(Taiwanese studies/Taiwan studies)應該 ài 有幼路 ê 區分 khah 好勢。「台灣學」是 khiā tī 台灣人 ê 角度 hām 核心價值來從事台灣語言、歷史、文化、文學 hām 藝術各人文領域系統性 ê 研究 hām 教育 thang 建立台灣民族 ê 文化主體性。台灣學就親像日本 iah-sī 越南 ê 國學概念, beh 建立一個民族 ê 靈魂主體 hām 特色。台灣學 mā 親像「規範語言學」(prescriptive linguistics) ê 概念 hit 款, 經過研究 liáu 提出主體性論述, koh kā 這套論述 khng 入國民 ê 基本教育內底 thang 培養有台灣學素養 ê 台灣人。台灣學(Taiwanology) hām 中國學(Sinology)是類似 ê 國對國互相對等 ê 概念。台灣學 chit-ê 詞大約公元 2000 年以後台灣有政黨輪替 liáu chiah taùh-taùh khah 受普遍採用¹。

對照之下,「台灣研究」是 khah 中性 ê 區域研究(area studies/regional studies) ê 用詞。台灣研究 ê 研究者 hām 研究角度有可能是外人 mā 有可能是本族 ê 人。台灣研究就親像「描寫語言學」(descriptive linguistics) ê 做法, kan-taⁿ 針對主題台灣進行調查, 無牽涉 tiòh 主體性論述 hām 教育。台灣解嚴初期 ê 1990 年代 tiāⁿ 用「台灣研究」(Taiwan Studies) chit-ê 詞, 主要因為伊無取代「中國學」ê 意涵, só-pái hit 時 ê 執政黨中國國民黨 mā 無排斥使用。像講, North American Taiwan Studies Conference ùi 1995 年開始每年 tī 美國各大學輪流辦理。In 就是用 Taiwan Studies ê 講法。因為受中華民國國語政策 ê 影響, 台灣研究 mā khah 無重視台灣語文 ê 部份。相對新興 ê 越南學, 越南語 ê 研究一定是越南學 ê 重要一部份。Ùi chia ē-sái 看出台灣學者逃避語言問題 ê 現實面。實在講, 正港 ê 台灣學/台灣研究 lóng 無應該閃避台灣語文 ê 議題。美國人類學家 Sapir kap Whorf 捌提出 Sapir-Whorf 學說講, 每一種語言後壁 lóng 有伊獨有 ê 思考 logic kap 文化價值觀。你若用 hit ê 語言, 就會 hō hit ê 語言 ê 價值觀影響。越南學 chhui-sak 者范瓊 tī 《南風雜誌》第 164 期 mā bat án-ne 講:(蔣為文 2017:180)

用外國語來替換本國語 tiāⁿ-tiāⁿ 會有按呢 ê 情形: 借用人 ê 語言就會受人 ê 思想 ê 影響, 借用人 ê 文學就會受人 ê 風俗習慣 ê 影響... Hit-koá khiáu ê 人若 lóng 走去學外國語、tòe 外國人 kiāⁿ, siāⁿ 人來領導咱 ê 國民 neh? 群眾無領導者就 ká-ná 咱人無頭腦, 按呢國家 beh án-choáⁿ 會久長。

第二節 台灣史觀 hām 歷史

Beh 講台灣學, 要緊 tiòh 先確認台灣史觀。史觀若 m-tiòh, 台灣學就變中國學下面 ê 地方研究 niá。

啥物是史觀 leh? 就是看待歷史 ê 觀點。咱以中國 ê 革命者孫文做例說明。對大清帝國來講, 孫文是做亂 ê 土匪。孫文若 tī 英國 London hit 擺 hō 清國掠轉去清國, 伊穩當 hōng kō 土匪名義 chām 頭。Khiā tī 中國國民黨 ê 角度, 孫文 m-nā 毋是土匪, 顛倒是中華民國 ê 國父。這就是觀點 ê 無全。因為大清帝國路尾去 hōng 推翻, 成立中華民國, só-pái 孫文變成中華民國 ê 國父。M-koh, 對中華人民共和國來講, 孫文 kan-taⁿ 是革命 ê sian-pái niá, 毋是國父。

¹ 像講, 國立臺灣圖書館 tī 2006 年創刊《臺灣學研究通訊》, 2007 年成立臺灣學研究中心。

咱 beh 看待台灣 ê 歷史，ài 有啥款 ê 史觀 leh？過去 ê 史觀 tiān-tiān ùi 外來統治者 ê 角度看台灣歷史。Taⁿ，咱 tiòh 改變，tiòh ùi 獨立 ê 台灣民族國家²(nation state) ê 角度重新看待台灣歷史。下面咱就舉寡例來看按怎 chiah 是台灣史觀 ê 台灣史：

清國 phah 敗東寧王朝 ê 鄭克塽 liáu，伊一開始並無按算 kā 台灣納入清國版圖。Hit 時清國官員認為台灣 kan-taⁿ 是「放雞屎--ê 有，生雞卵--ê 無」，本底想 beh “放棄” 台灣，kā 台灣島上 ê 唐山移民 lóng sóa tng 去中國，kan-taⁿ chhun kā 澎湖留落來做軍用地。施琅 chai-iaⁿ liáu tō 想 khang 想 phāng 遊說清國官員 ài 將台灣留落來 chiah ē-tàng 免除後患。清國官員想想 leh mā 有理，chiah kā 台灣列入殖民版圖(蔣為文 2007:53；王育德 1993:68；史明 1980:118-120)。

雖然清國 kā 台灣列入版圖，m̄-koh 伊 ê 心態是為 tiòh 防台而治台，驚台灣人 koh 起來“造反”、“反清”，所以設「三禁」，限制唐山人民移民台灣。其中有一條是禁止廣東一帶移民台灣，這 mā 是造成「客家」移民比福建移民 khah 慢 koh khah chió 來台灣 ê 原因之一。「三禁」chit-ê 限制一直到 kah 1760 年 chiah 全面解除，唐人 chiah ē-sái 正式全面自由移民台灣。(蔣為文 2007:53；王育德 1993:76；史明 1980:128-136)

清國對台灣是採用「防止台灣起義」ê 殖民統治政策，也就是無 òng-bāng ē-tàng ùi 台灣提 tiòh 好處，kan-taⁿ 希望台灣 mài 「造反」、mài 「反清」就好。因為清國對台灣並無具體建設計畫，所以台灣 tī 清國統治 ê 213 冬當中政治經濟發展真有限。俗語講：「3 年官 2 年滿」，che 表示 hit 當時來台灣做官 ê 任期 3 冬 tō bōe-thàu，tō 想 beh 趕緊調 tng 去中國內地。除了作官 ê 無認同台灣之外，清國統治台灣 ê 時 mā 盡量防止權力台灣化。像講駐台 ê 軍隊 3 年 tō ài 輪調 1 pái，而且不准台灣人做兵，因為驚台灣人有武器了會反清。(蔣為文 2007:55；王育德 1993:79-80；史明 1993:52-55)

Hit 當時做官 ê 因為 bōe 爽 hông 調來台灣，對台灣無認同 mā 無疼心，所以會貪 tō 盡量貪，油水撈撈 leh tō beh tng 去中國內地。俗語講：「衙門八字開，無錢 m̄ 免來」，「做官若清廉，食飯就攪鹽」。Che lóng 說明 hit 當時清國官員 tī 台灣 oai-ko 貪污 ê 嚴重情形。因為食錢官 ê oai-ko，致使清國統治 ê 二百 gōa 冬中間發生無數 ê 人民起義事件。真 chē thng 赤腳 ê 做稽人因為 chih-chàn bōe-tiâu 封建官僚 ê 腐敗，所以 tiān-tiān 起來反清，像講「朱一貴」、「林爽文」、「戴潮春」等起義事件。Chit-kóa 事件 chē kah 就親像俗語所講「三年一小反，五年一大亂」án-ne hiah chiáp 發生。可惜，因為 in chia ê 起義 lóng 無成功，無像孫文 hiah 好運，路尾 in lóng hō 清國當做土匪造反處死。雖罔起義事件真 chē，m̄-koh 清國統治者 soah lóng 無檢討是 án-chóaⁿ 人民會來反清？Lóng kā chia ê 人認定做土匪、強盜“造反”來看待，所以便若有起義事件，清廷 tō chhōe 一寡人來 tàu-saⁿ-kāng “平亂”。像講，假使造反 ê 是「Lán-lâng」(咱人；福建系移民)，統治者 tō chhōe 「客人」(Hak-ngin)來平亂；假使是客人 hām Lán-lâng 聯手，tō chhōe 原住民來平亂；若平亂有功 tō kā 封做「義民」。這是「義民」chit-ê 詞 ê 由來，mā 是滿清「弄狗相咬」挑撥離間 ê 族群政策。(蔣為文 2007a:57；王育德 1993:80-84；史明 1980:199-216)

台灣 tī 1871 年發生「牡丹社事件」，事件 ê 起因是 54 個琉球人 tú tiòh 風颶漂流到台灣南部，soah 乎南部 ê 原住民 thài 死。事後日本藉口 kā 清國抗議，清國 soah 表示台灣 ê 原住民是化外之地 ê 「生蕃」，beh thài beh 刮隨在你。所以日本 tī 1874 年發動征台之役，派軍來台「修理」牡丹社 ê 原住民。後來雙方簽定條款：清國承認琉球為日本 ê 領土 koh 賠 50 萬兩 chiah soah liáu 事。因為 kāng 時間前後 mā 發生真 chē 件外國人 siàu 想台灣 ê 代誌，征台之役 liáu 清國 chiah 發現台灣 ê 重要。所以 lō-bóc chiah 派「沈葆楨」來革新行政，koh 有「劉銘傳」等人建設台灣 ê 動作出現，甚至 tī 1887 年 kā 台灣

² 關係台灣民族 ê 形成 hām 論述，請參閱史明 19?? 《民族形成與台灣民族》。

升做「省」。可惜 che 短短 20 年 ê 洋務運動 tī 1895 年日本統治台灣 liáu 就停止，對台灣 ê 貢獻 kap 影響真有限。(蔣為文 2007a:69；王育德 1993:92-94；史明 1980:216-246)

公元 1894 年清國 hām 日本發生「甲午戰爭」，戰後日本天皇 hām 大清皇帝雙方 tī 1895 年正式簽訂「馬關條約」kā 台灣轉讓 hō 日本。日本根據國際法慣例提供 2 冬時間 hō 台灣住民家已決定 beh 離開台灣 iah-sī 留落台灣 chiân 做日本籍國民。Hit chūn 全台大約三百萬人口，kan-taⁿ 6,456 人，無到 0.2% ê 人口，選擇離開台灣 (史明 1980:337)。對照之下，1945 年中國蔣介石政權來台灣 liáu，kám 有問台灣人有關國籍歸屬 ê 意見？

中華民國 ê 歷史教科書 lóng 講 1945 年戰後台灣根據「開羅宣言」回歸中華民國。實在講，這是中國國民黨家已 phah 手銃 ê 講法，違反歷史事實。政經講，蔣介石 ē-tàng 來台灣處理日本軍投降是因為聯軍統帥 MacArthur ê 第一號命令 (*General Order no.1*)。回顧 1945 年 8 月 15 號日本天皇投降 liáu，越南 ê 國父胡志明利用機會發動「八月革命」，一時之間聲勢大好。聯軍統帥 MacArthur tī hit 年 9 月初 2 發佈第一號命令，指派蔣介石代表聯軍負責處理 3 個地區 ê 日本軍投降 ê khang-khòe，分別是中國(扣掉東北三省)、台灣 hām 北緯 16 度以上 ê 越南 (Lê 2001:10; Bô 2003:69; 陳鴻瑜 2003；康培德 2007；楊碧川 1998:103；蔣為文 2008:37-38)。越南 ê 胡志明因為成功發動八月革命，koh 驚蔣介石若派軍隊入越南接受日本軍 ê 投降 liáu 會借機會占領越南，só-pái keng tī 9 月初 2 hit 工宣佈越南獨立。目前越南 ê 國慶日是 9 月初 2 就是源自胡志明宣佈獨立 hit 工。

聯軍統帥發佈第一號命令 liáu，蔣介石分別派「陳儀」kap「盧漢」帶領軍隊進入台灣 kap 越南北部。Chit-ê 時期，蔣介石為應付中國 ê 內戰，就大量搶奪台灣 hām 越南 ê 糧食，造成台越兩國經濟崩盤、紙票薄--khì。舊台票四萬箍換一箍新台幣就是錢變薄 ê 後果。這 mā 是引爆台灣二二八起義 ê 經濟因端。另外越南 hit pêng，蔣介石派 20 萬大軍入去越南 liáu，靠勢 in 拳頭拇大，m-nā 搶越南 ê 糧食，koh 扶持「越南國民黨」kap「越南革命同盟會」thang 介入越南 ê 政治。結局，kan-taⁿ 因為無物件 thang 食 tō iau 死二百萬越南人 (Lê Mậu Hân 2001:10; Bô Giáo Dục và Đào Tạo 2003:76-77; Nguyễn & Furuta 2011:9)。後來，胡志明利用法國 ê 勢力 chiah 逼蔣介石 tī 1946 年退出越南。Hit chūn 若胡志明無 sūi kā 蔣介石軍隊趕出越南，凡勢中華民國就宣稱越南省 hām 台灣省是 in 自古以來不可分割 ê 領土。Chit 段越南悲慘 ê 歷史 lóng 有記錄 tī 越南高中 ê 歷史教科書 (蔣為文 2022:202-211)。M-koh，台灣 ê 歷史教科書 soah lóng 毋敢提起。因為台灣 ê 歷史教科書 iáu ài 照中華民國殖民體制 ê 課綱來編寫。Chit 款無符合中華民國利益 ê 歷史事實當然會 hō 教育部排除 tī 歷史教育外口。Che 就是中華民國史觀 hām 台灣史觀無全 ê 案例。

第三節 台灣傳統文學

若 ùi 人類語言文字發展 ê 歷史來看，台灣 ê 傳統文學 ē-sái 分做口語 hām 書面語 2 大類。口語文學 mā 號做口傳文學、民間文學，包含神話、歌謠、傳說、故事等。口語文學經過採集 hām 文字記錄 mā 會變成書面語文學。M-koh，伊會維持口語文學 ê 多元版本 ê 特色。當文字 tī 17 世紀傳入台灣，台灣開始有書面語文學出現。19 世紀尾以前台灣 ê 書面語文學大概 ē-sái 分做羅馬字式 hām 漢字式 2 款。羅馬字式大概有平埔族 ê 新港文³ hām 台語 ê 白話字 2 大類。漢字式有文言文 hām 歌仔冊文字 2 款。

台灣 ê 文學界 tiān kā 沈光文當做是台灣文教 ê 開始 (葉石濤 1993:3；施懿琳 2000)。

³ 平埔族各族有無全語言，tī chia 用新港語做代表。

實在講，he 是中華民國 ê 漢字史觀，毋是台灣史觀。荷蘭統治台灣時期(1624-1662)就已經有設學校 hām 教堂，koh kō 羅馬字替平埔族設計文字、教 in kō 家己 ê 語言文字來書寫(Heylen 2001)。沈光文極加 kan-taⁿ ē-sái 講是台灣 ê 漢字教育 ê 開創者，毋是文教 ê 開基祖。台灣 ê 書面語教育是 ùi 平埔族 Siraya ê 新港文開始，毋是漢字。(蔣為文 2005:32-34)

漢字史觀 ê 文學界 mā tiāⁿ kā 郁永河、黃叔瓚、藍鼎元 hia 清國官員 ê 漢文作品當做台灣古典文學 ê 經典。Che mā 是欠缺台灣史觀 ê 講法！第一，憑啥 kō 漢文寫 ê 作品就號做“古典”？Kám 講羅馬字就毋是字，就 bē-sái 做古典？封建時代因為官員 lóng 用漢字文言文做書面語，所以真濟人就 kiō-sī he 是 khah 有水準 khah 經典 ê 作品。第二，he 明明就是清國官員 kō 殖民者 ê 觀點寫 ê 有偏見 ê 作品，極加 kan-taⁿ ē-sái 講是“主題 hām 台灣有關 ê 清國文學”，thái ē 變成“台灣文學”？過去 19 世紀 ê 時澎湖有一位進士「蔡廷蘭」，伊 tī 1835 年坐船 tú 風颱 soah hông siàn 對越南去。伊 tī 越南 kiāⁿ 踏遊覽 4 個月 liáu 轉去澎湖，tī 1836 年出版一本《海南雜著》kā 伊 tiām 越南所 khoàiⁿ ê 見聞 lóng 紀錄起來。越南文學界 mā 無 kā 《海南雜著》當做越南文學 ê 古典文學，kan-taⁿ kā 伊當做早期外國人 ê 作品內底主題有講起越南 ê 外文文獻看待 niā。Che 就是越南史觀主體性 ê 表現！

越南有用漢字 2000 外冬 ê 歷史，咱來看 in 是按怎看待漢字 ê 定位。Tī che 久長 ê 時間當中，漢字作品 ê 作者 kap 讀者主要是皇帝、官員、士大夫等上層階級。若 ùi 發展民族文學特色、突顯越南民族意識 ê 角度來看，越南所寫 ê 漢字作品大概分做二種：第一種是中國漢字作品 ê 延伸，並無法度突顯越南民族精神特色，像講「姜公輔」ê 《白雲照春海賦》等。另外一種是真強烈突顯越南民族意識或者特色 ê 作品，像講「李常傑」ê 《南國山河》，「黎文休」ê 《大越史記》，「張漢超」ê 《白滕江賦》，「阮薦」ê 《平吳大誥》、《抑齋詩集》，「阮秉謙」ê 《白雲音詩集》，「阮嶼」ê 《傳奇漫錄》，「阮攸」ê 《十類眾生祭文》、《清軒詩集》等。Chit koá 作者多數有一個特色就是 in 同時 ē-hiáu 用漢字 kap 喃字寫作，像講阮秉謙除了有頂面所講 ê 漢字詩集，iáu 有字喃字詩集《白雲國語詩》；阮攸 ê 著作 lāi-bīn siōng 有名 ê 是字喃故事詩《翹傳》。(蔣為文 2017:101-102)

若就漢字來講，越南人認定漢字是中國文字 (Lê Văn Siêu 2006: 66; Nguyễn, Khắc Viện & Hữu Ngọc 1975: 44; Lại Nguyễn Ân et al. 2005: 70; Bùi Đức Tịnh 2005: 11) ê chit 部分是無爭議 ê。In 認為字喃字 (chữ Nôm) kap 現此時 teh 使用 ê 越南羅馬字 (chữ Quốc ngữ) chiah 是越南文字。(Lại Nguyễn Ân et al. 2005: 70-75)

若就漢字文學作品來講，越南學者 mā bat 有過爭論 (Bùi Đức Tịnh 2005: 10-14; Phạm Thế Ngữ 1997: 58)。過去有人主張因為漢字是外國文字，所以用漢字寫 ê 作品無算越南文學。Mā 有人認為，雖然漢字是外國文字，m̄-koh 只要作品是「越南人用越南話寫 ê」就算是越南文學。若按呢，目前主流 ê 看法是 án-choáⁿ？一般 tèk 來講，第二種看法 ê 人 khah chē。Iā 就是講，越南人一方面認為漢字是外國文字，m̄-koh 一方面 koh kā 用漢字寫 ê 作品有條件 ê 當作越南文學 ê 一部分。Che 看起來 ká-ná 真矛盾，其實 bē。因為越南人認為 in 是 ko-put-jī-chiong 之下 chiah 使用外國文字；雖然用漢字，m̄-koh in iáu 堅持作者一定 ài 是越南人而且作品本身 ài 用越南話來發音。所以像「四書五經」chit khoán 中國人寫 ê 漢文冊雖然對越南文學來講有伊 ê 影響力，m̄-koh 越南人並無 kā in 列入越南文學內面 (Đương Quảng Hàm 2005: 56)。越南人 m̄-nā 用「越南人用越南話寫 ê」chit khoán ê 標準來認定越南文學，koh 有一個真 sim-sek ê 現象：大多數 khah 權威 ê 越南文學史編寫者 teh 寫越南書面語文學 ê 時 lóng ùi 越南建立獨立王朝 ê 10 世紀以後開始講起，像講 Nguyễn Đăng Na (2004)、Bùi Đức Tịnh (2005)、Nguyễn

Khắc Viện & Hữu Ngọc (1975)、Duong Quang Hàm (2005)、Lê Văn Siêu (2006)、Phạm Thế Ngũ (1997)。若按呢，越南人是 án-choán 看待北屬時期 ê 漢字作品？基本上 in 是 kā 當作是 hông 殖民 ê 歷史文獻來看待。(蔣為文 2017:102-103)

越南人處理漢字 kap 漢字作品 ê 做法 kiám-chhái ē-tàng hō 咱一寡啟示：(蔣為文 2017:103-104)

第一，台灣人應該 tī 精神上 kā 漢字當做外國文字，雖然 tī 實質上、過渡時期 lín 容允使用漢字。Che 就親像胡志明 tī 從事獨立運動時期，伊 tī 無 kāng 時期、場合分別使用漢字、法文 kap 越南羅馬字來寫作 thang 宣傳革命思想；tng-tong 伊 tī 1945 年 thèh-tiòh 政權、宣布獨立 liáu 就 sùi 廢除漢字、法文，改用越南羅馬字做正式文字 hit khoán。台灣人使用漢字是過渡時期不得以 ê 選擇，當台灣人正名成功、建立正常國家 liáu 應該改用 ē-tàng hām 中國區隔 ê 文字 chiah thang 確保台灣文化 ê 獨立性。

第二，台灣文學 ài 建立 tī 「台灣人用台灣語言書寫」ê 基礎頂頭。咱 chia 所講 ê 台灣語言包含「台語」、「客語」kap 「原住民語」，無包含「華語」⁴。鄭氏王朝 kap 清國時期 hit-koá 統治台灣 ê 封建官僚用漢字所寫 ê 作品，無論 in ê 作品內容 hām 台灣有關 iā 無關，因為 in 是外來統治者為 tiòh 統治 ê 需要 chiah 出版，所以無算是「台灣文學」。所以，hit-koá 中國人寫 ê 四書五經，或者「沈光文」、「郁永河」、「黃叔瓚」、「藍鼎元」等 hia-ê 中國人所寫 ê lóng 應該列做外國作品。若是 hit-koá 移民來台有一段時間而且已經「土著化」⁵、認同台灣 ê 文人用漢字所創作 ê 作品，ē-sái 勉強算是台灣人 chhōe-tiòh 具有台灣民族特色 ê 文字工具 chìn 前暫時 ê 書寫工具。

越南 tī 借用漢字 liáu，in 發覺漢字無法度完整表達越南 ê 日常用語，所以民間慢慢仔發展出具有越南特色 ê 「字喃」。所謂 ê 「字喃」是指南方（相對中國來講）ê 文字 ê 意思；越南人 mā kā 字喃字號做「越南字」(chữ Việt)。字喃 ê 發展背景 hām 台灣 ê 「歌仔冊文字」有淡薄仔類似，lóng 是利用 iah 模仿漢字造字方式來書寫本族 ê 語言。

早期 ê 字喃主要是做漢字 ê 輔助工具，用來紀錄地名、人名、kap 地方特產等。Tī 累積 kúi 百年使用 ê 經驗 liáu，tī 13 世紀 chiah 有字喃 ê 文學作品 ê 出現，ah tī 16 至 18 世紀之間達到高潮。字喃 ê 使用者主要是 thng 赤腳 ê 平民、落魄文人、僧侶、kap chió 數有強烈民族意識 ê 精英。一般來講，字喃主要用 tī 紀錄民間口傳文學、創作純越南話文學、翻譯佛經、kap 替漢字作注音、註解。(蔣為文 2017:104)

因為字喃無得著當權 ê 漢字既得利益者 ê 支持，mā 無經過完整 ê 文字規劃 (kan-taⁿ 隨在個人烏白創造)、加上字喃本身 ê 文字缺點，soah 造成真混亂 ê 文字使用現象。Chit-ê 現象 tō 像目前 ê 台語文書寫 kāng-khoán，台語漢字 ê 使用並無達成標準化。雖然字喃 tī 越南真早就出現，而且 koh 是越南人家已創造 ê，m̄-koh 伊 soah 無法度取得正統 ê 地位 iah-sī 取代漢字。Che 主要 ê 原因是：(蔣為文 2005:90；2017:31-32)

第一，受中國漢字文化價值觀 ê 影響。因為漢字 tī 中國是唯一 ê 文字正統，ah 越南 koh 奉中國做宗主國，致使越南各朝廷 m̄ 敢侵犯漢字 ê 正統地位。Chit 種現象 tī 現此時 ê 台灣政治界、文化界 mā 是非常普遍，就是所謂 ê 「政治台灣、文化中國」！真 chē 台灣派 ê 政客、文化人雖然平時會講台語，m̄-koh 真正到正式場合、制定文化政策 ê 時，

⁴ 有關台灣語言 ê 定義，詳細請參閱蔣為文 (2006) ê 討論。

⁵ 「土著化」(indigenization) 是指 ùi 移民社會 (immigrant society) 變成「土著社會」(native society) ê 轉變過程。陳其南 (1994: 92) 指出講 ùi 1683 到 1895 ê 200 外年當中，台灣 ê 漢人移民社會 tauh-tauh-á 變成土著社會。施懿琳 (2000: 4) 指出清國中期 (大約道光、咸豐) 以後台灣本土 ê 漢字文人 chiah tauh-tauh 出頭。

soah lóng 認為台語無法度「登大雅之堂」、kā 台語當作 àu 鹹菜 tàn tī 邊仔。

第二，乎科舉制度束縛 ê 關係。因為越南各朝代 lóng kā 漢字當做正統、mā kā 列 tī 科舉考試 lāi-té，所以 hit koá 想 beh 做官、通過考試 ê 人就 bē-sái 無學。Tng-tong chit kóa 人考試錄取、功成名就 liáu，in 為 tiòh 維護 ka-tī ê 既得利益，當然就繼續擁護漢字 ê 正統地位。Che 就 kap 現此時台灣人 tú tiòh ê 情形 kāng-khoán，hit kóa 經過中華民國 ê 中國語文教育出來 ê 上層精英、政治人物、作家、老師 lóng 是「中文」ê 既得利益者。除了少數 ê 例外，beh 叫 hit kóa 中文既得利益者支持使用台文，恐驚是真 oh。

第三，字喃先天 ê 文字結構缺陷。字喃主要是按形聲 ê 方式，結合 2 個漢字（1 個表音、1 個表意）chiâⁿ 做 1 個新 ê 字喃字。字喃除了繼承漢字本身 ê 缺點，mā 生 thoàⁿ 出 koh khah chē ê 問題。一般來講，beh 讀有字喃，就 ài 先 bat 漢字 chiah 有 chài-tiâu 讀。因為字喃複雜 kap 無標準化，所以造成伊 ê 推展 ê 困難，mā 乎 hit kóa 擁護漢字者有藉口 m̄ 推行字喃。

Sui-bóng 字喃 tī 過去無法度成功取代漢字，目前 ê 越南人是 án-choáⁿ 看待字喃 kap 字喃文學作品 neh？台灣俗語講「三年一潤，好 bái 照輪」。過去 hông 當作漢字附屬品 ê 字喃，目前 hō 越南人當做比外國漢字 khah 重要 ê 民族文化資產來看待。若論到字喃文學作品，目前越南文學史 ê 論著差不多 lóng kā 字喃文學當作越南古典文學 ê 代表性作品（Bùi Đức Tịnh 2005: 75）。一般越南大眾有法度 sòa 嘴唸出來 ê 古詩 mā 差不多 lóng 是字喃作品。事實上，雖然 tī 過去字喃 hông 當作非正式 ê 文字，m̄-koh 古早 ê 字喃使用者普遍 ték kā 字喃字號做「國字」、字喃字所表記 ê 越南音號做「國音」。

字喃文學 ê 發展對咱台灣人有 kúi 點啟示：(蔣為文 2017:108-109)

第一，用漢字式 ê 文字（無論是借音、借意、造新字、choē 本字）lóng khah gâu siū 漢字 ê 束綁。像古早越南人，beh 讀有字喃字就 ài 先讀有漢字，無形中 soah 限制 tiòh 字喃使用人口 ê 擴大 koh 造成字喃文學受漢字文學真大 ê 影響。台灣過去 ê 漢字式文字（統稱「歌仔冊」文字）因為 oá 靠 tī 漢字所以發展受阻礙。台語文學 ê 發展應該跳脫漢字迷思 chiah 有可能出頭天。(蔣為文 2007b)

第二，終其路尾，台灣漢字式古典文學 ài 回歸用歌仔冊文字（包含台語 kap 客語）所寫 ê chiah 有台灣民族特色。目前台灣學術界若講 tiòh 台灣古典文學，絕多數 lóng 以漢字文言文作品為主、罕 leh 講 tiòh 歌仔冊文學。Chit 種現象 tòe tiòh 台灣進入正常國家 liáu 應該會改善。

第三，雖 bóng 外來政權絕對 bē 支持台灣建立有特色 ê 台灣民族文學，m̄-koh 本土政權 mā 無一定會全力支持。字喃 tī 越南將近 1,000 冬 ê 發展當中，多數歷代越南朝廷 ē-sái 講 lóng 無 teh 支持。字喃 lóng 是靠民間草根力量 chiah tauh-tauh-á 流傳發展起來。台灣 mā 是按呢。像講台灣 tī 民進黨執政期間，因為「中華民國」政權 ê 包袱 kap hit-koá 政客無台灣母語書寫意識，soah 造成台灣母語文學（包含台語、客語、原住民語）無法度得 tiòh 體制 ê 支持 thang 真有力 ê 發展。

第四節 台灣現代文學

台灣現代文學是 ùi 西方傳教士來台灣傳教兼推動台語白話字開始起鼓，chiah-sòa 因為日本統治台灣 chiah koh 透過日文吸收西方文學理論進行台灣文學現代化。簡單講，羅馬字 chiah 是台灣新文學 ê 開基祖，其中「白話字⁶」(Pèh-ōe-jī)扮演 siōng 重要 ê 角色 (蔣為文 2005:34)。台灣文學現代化 ê 過程 ē-sái 講 hām 越南文學真類似，lóng hām 傳教士 kap 羅馬字有關係。(阮登豐 2020)

漢字史觀 ê 文學界對台灣新文學發展 ê 開始點一般 lóng 是定 tī 1920 年代 (葉石濤 1993:28; 林瑞明 1996:2; 游勝冠 1996:18; 河原功 2004:134)。In ê 論點通常是講台灣新文學是受 1) 中國五四運動，或者 2) 日本現代文學 ê 影響 chiah 發展起來 ê。Chit 種 ê 講法其實是用漢字 ê 角度來看台灣文學史 ê 發展。實在講，台灣近代 ê 白話文學、新文學 ê 發展 ùi 1885 年巴克禮牧師 tī 台南發行白話字報紙《Tâi-oân-hú-siâⁿ Kàu-hōe-pò》(台灣府城教會報) ê 時就建立基礎 à! 咱 chai, 具有語言「讀寫能力」是發展「文學」ê 第一步。因為有白話聖經⁷、字典⁸、報紙 ê 出版，台灣人 ê 台語讀寫能力就 án-ne tāu-tāu-á 建立起來，台灣白話文學 mā án-ne taùh-taùh-á 發展出來。因為《台灣府城教會報》提供台語白話字發表 ê 空間，所以白話台語寫作 ê 作品 lú 來 lú 成熟。到 kah 1920 年代 ē-sái 講是用白話字來創作台語白話文學 ê 成熟期。Tng hit-kóa 漢字既得利益者 iáu teh 新舊文學論戰、台灣話文論戰 ê si-chūn, 台灣文學史上早就出現 bē chió ê 台語白話文作品 kap 作家，像講借叡廉 (1882-1963)、柯設借 (1900-1990)、林茂生 (1887-1947)、鄭溪泮 (1896-1951)、賴仁聲 (1898-1970)、蔡培火 (1889-1983) (蔣為文 2005:35)。

實在講，台灣書面語文學一開始就是受世界文學 ê 影響，tī 歐洲白話 ê 國民文學 ê 刺激之下所發展出來 ê。中國五四運動 hoân-sè 對 hit-kóa 讀漢學仔冊 ê 有刺激 ê 影響，m̄-koh 就台灣文學史來看，白話字對台灣白話文運動 ê 影響 iáu 是上早 ê (蔣為文 2005:35)。論真講，顛倒五四白話文運動是受台灣 hām 越南⁹ ê 羅馬字運動影響 chiah 開始 ê¹⁰。(蔣為文 2022:242-247)

有 bē 少歷史學者 kā 中國新文學運動 ê 起源標 tī 1915 年陳獨秀創辦 ê 《青年雜誌》。Mā 有人歸功 tī 胡適 ê 〈文學改良芻議〉(1917) iáh 是魯迅 ê 白話小說〈狂人日記〉(1918)。事實上，無論是 siáng 先起新文學運動 ê 火，tī 時間點 téng-koân lóng 比越南 kap 台灣 koh-khah òaⁿ。咱 nā kā 《台灣府城教會報》掀開，會發現講 tī 五四運動進前 tiòh 已經有真 chē 以台語白話字書寫 ê 現代小說。譬如，1886 年 1 月《台灣府城教會報》第 7 期有一篇小說名號做〈Jit-pún ê koài-sū〉，內容主要是講 chit-ê siáu 貪 ê 旅店頭

⁶ Kō 羅馬字來寫台語 ê 書寫系統，tī 19 世紀後半期由傳教士傳入台灣(蔣為文、周定邦、楊蕙如(2016))。

⁷ 頭一本白話字 ê 新約聖經《咱 ê 救主耶穌基督 ê 新約》tī 1873 年出版，舊約聖經《舊約 ê 聖經》tī 1884 年出版。

⁸ 自 19 世紀開始，有 bē chió ê 白話字字(詞)典出版，下面 tō 簡單舉 chit-kóa 例。Medhurst (Water H. Medhurst 麥都思，1796-1857) tī 1837 年出版《福建方言字典》；Douglas 牧師 (Carstairs Douglas 杜嘉德，1830-1877) tī 1873 年出版《廈英大辭典》；現此時 tī 台灣 siōng 普遍得使用 ê 《廈門音新字典》是由 Campbell 牧師 (William Campbell 甘為霖，1871-1918) 編輯，tī 1913 年由台南 ê 教會公報社發行 (參閱賴永祥，1990；洪惟仁，1993、1996；蔣為文 2014:164-169)。

⁹ 越南 tī 1865 年發行頭一份 ê 羅馬字報紙《嘉定報》(Gia Định Báo 1865-1910)。嘉定報 tiòh 親像台灣 tī 1885 年出版 ê 頭一份羅馬字報紙《Tâi-oân-hú-siâⁿ Kàu-hōe-pò》kāng-khoán, 有 chhōa 頭普及羅馬字白話文 ê 貢獻。

¹⁰ 中國近代 ê 漢字改革運動源自福建 ê 盧懃章。伊參考傳教士 ê 白話字 liáu tī 1892 出版一本《一目了然初階》推廣伊設計 ê 切音新字(周有光 2001:30-32)。

家去 hō'chit-ê 假做老狐仙 ê 人客騙錢 ê 故事。這篇小說比魯迅 ê 白話小說〈狂人日記〉iah 是胡適 ê 〈文學改良芻議〉 koh-khah 早 30 gōa tang ! (蔣為文 2022:246)

講 tiòh 胡適，咱 bē-tàng 無講林茂生。林茂生教授是台灣本土頭一个教育家，伊 ê 學問超過中國 ê 胡適¹¹，是當時台灣第一人。林茂生對日本東京帝國大學(chit-má ê 東京大學)文學士 kap 美國哥倫比亞大學哲學博士畢業。林茂生以《日本統治下台灣的學校教育：其發展及有關文化之歷史分析與探討》ê 博士論文，成做台灣第一位關心教育議題 koh 提 tiòh 博士學位 ê 台灣人。林茂生教授一生熱心奉獻 tī 教育 ê 工課，前後 tī 長榮中學、台南師範學院、台南商業專門學校、台南高等工業學校、成功大學(koh 擔任頭任圖館館長 10 冬) hām 台灣大學等任教，受伊牽教 ê 學子生 put-lí-á chē。林茂生 thèng-hó 講是台灣 ê 首席教育家。林茂生教授 m̄-nā 精通日文、英文、德文等外文，林茂生伊本身 mā 精通台語白話字，koh 支持 kap 實踐台灣語文 ê 現代化、標準化甚至建構以台灣母語做基礎 ê 「台灣學」教育(蔣為文、周定邦、楊蕙如 2016:166-167)。林茂生 tī 1908 年就用白話字書寫伊 tī 日本留學 ê 見聞記〈日本消息〉，比胡適 ê 〈文學改良芻議〉早 9 冬。可惜，chiah-nī 優秀 ê 教育家 soah tī 1947 年 3 月 11 彼工遭受中國國民黨特務非法逮捕 koh 殺害(蔣為文 2021)。台灣羅馬字協會 2022 年年會已經通過 beh kā 每年 3 月 11 訂做台灣教師節 thang 紀念林茂生對台灣教育 ê 貢獻。

除了有小說之外，mā 有散文 kap 報導文學 ê 作品。像講，1886 年 2 月《台灣府城教會報》第 8 期有一篇〈Pak-káng Má ê sin-bùn〉(北港媽 ê 新聞)，1887 年第 20 期有一篇〈Tī Hêng-chhun-koān kiāⁿ-iū thoân-tō〉(Tī 恆春縣行遊傳道)。M̄-taⁿ án-ne，mā 有 chit-kóa 時事 ê 報導，像講 1912 年 6 月第 327 期有一篇〈Kong-phòā tōa-chûn〉(攻破大船)，主要 teh 講 Titanic (北京話號做「鐵達尼號」) péng 船 ê 代誌。

整體來看，《台灣府城教會報》ù 1885 年到 1969 年 chit 段用白話字出版 ê 期間，伊 ê 內容 ē-sái 分做下面 12 類：(黃佳惠 2000)

1	宗教議題	5	科學新知	9	教會 kap 學校通訊
2	道德勸說	6	人物傳記	10	個人書信
3	台、西新聞	7	專題報導	11	原住民
4	天文地理	8	遊記 kap 見聞	12	文字 kap 語言 ê 探討

除了《台灣府城教會報》之外，koh 有 bē-chió 白話字出版品，像講，1897 年 Gê Uî Lîm 出版 ê 數學冊《筆算 ê 初學》；1917 年戴仁壽 (G. Gushue-Taylor) 出版 ê 《內外科看護學》；1925 年賴仁聲 (Lōa Jîn-seng) 所出版 ê 小說《阿娘 ê 目屎》；1926 年鄭溪洋 (Tēⁿ Khe-phoàn) 所出版 ê 小說《出死線》；1925 年蔡培火 (Chhōa Pōe-hóe) 所出版 ê 社會評論 ê 冊《十項管見》。Chit-kóa 作品 lóng 是 tī 1930 年代台灣鄉土文學論戰以前就出版 à。Hit-kóa 頭殼 lāi kan-taⁿ té 漢字 ê 漢字既得利益者竟然 iáu 看 bē 清白話字 ê 重要性 kap 世界 ê 局勢，iáu tī hia 論戰台語 kám 有法度寫。甚至 1990 年代到 taⁿ ê 台語文運動竟然 iáu 有 bē chió 人 iáu teh 替台語 chhōe 漢字本字、質疑台語 kám ē-tàng 用羅馬字寫。Che 實在是漢字至上 ê 悲哀行為！(蔣為文 2005:38-39；蔣為文 2011)

¹¹ 胡適 hām 林茂生 lóng tī 美國 Columbia 大學教育系讀博士 tòe John Dewey 教授做研究。林茂生讀 2 冬就 thèh tiòh 博士學位，胡適讀 10 冬。

戰後 1945 到 1987 解嚴 chin 前 chit-chām 算是「戒嚴時期」。chit-ê 時期是台語文學 ê 黑暗時代，因為台灣話文 ê 使用遭受中華民國 ê 大中國統治結構 ê 有計畫 ê 殘害。伊 ê 後果是台語文學作品 ê 量真 chió 而且 hông 矮化做「方言文學」，新生代台灣人 ê 族群母語能力 tâu-tâu-á 退化，致使有真 chē 「母語異化」 kap 「母語轉換」 ê 現象。「戒嚴時期」大多數 ê 台灣作家若 m̄ 是選用中國文寫作就是 tiām-tiām m̄ 做聲。Chit-ê sí-chūn 有組織性 ê chhui-sak 台灣話文 ê lóng 來自海外：日本「台獨聯盟」tī 1960 年代發行 ê 《台灣青年》 kap 1977 年由美國 ê 台灣同鄉鄭良偉、陳清風等人主辦 ê 《台灣語文月報》。(蔣為文 2007c:222)

1987 年台灣解嚴以後台灣語文 mā ùi hit-chām 開始受 tiòh tháu-pàng。Chit-ê 時期 ê 初期 khah 偏語言運動、主要探討台語書寫標準化問題，後期偏台語文學寫作 ê 實踐。1990 年台灣同鄉鄭良光、李豐明等人 tī 美國洛杉磯創立「台文習作會」，後來 tī 1991 年 7 月創辦到 taⁿ iáu teh 發行 ê 《台文通訊》。Chit 份刊物同時 tī 台灣、美國、Canada 發行。《台文通訊》早期 ê 在台 chhui-sak 者主要有陳豐惠、陳明仁、廖瑞銘等。《台文通訊》採用漢字、白話字合寫 ê 台灣話文書寫方式，伊對「漢羅」書寫 ê 推廣 kap 將白話字 sak 出教會 hō khah chē 社會大眾認 bat 有真大 ê 貢獻。Chit-ê 時期上早 chhiàng 明專門創作台語文學 ê 第一個文學性團體是 1991 年 5 月成立 ê 「蕃薯詩社」 kap 伊 ê 機關刊物《蕃薯詩刊》(1991-1996)。上早 chhiàng 明專門刊載台語文學作品 ê 期刊是《台文罔報》(1996-)。除了社會團體 teh chhui-sak 之外，各大學校園 lāi-té mā 有成立台語相關社團，che 是台語話文進入教育體制 ê 先鋒。包含成大台語社(1988)、台大台灣語文社(1990)、交大台研社(1990)、淡江台灣語言文化研習社(1991)、清華台語社(1992)等。(楊允言等 1995；蔣為文 2007c:223-224)

中華民國 tī 2000 年進行第一擺 ê 政黨輪替，台灣文學系所 mā 正式 tī 國立大學內底設立。Ûi 2000 年國立成功大學設立台灣文學研究所到 taⁿ，全台灣已經有 20 外間大學有台灣文學、台灣語文相關系所。用台語創造台灣文學 ê 優秀作家 hām 作品 mā kui 厝間(張春風、江永進、沈冬青 2001；廖瑞銘 2008, 2013；方耀乾 2012；施俊州 2012, 2015；台文筆會 2019)。可惜，後殖民 ê 現象 mā tòe leh 出現！因為政黨輪替，bē-chió 人 kiò-sī 失去母國 ê 中華民國已經變做台灣本土政權，soah 無 ti-kak 文化中國霸權 iáu 存在 tī 中華民國體制。致使當前各大學台灣文學系所 soah 普遍認同「華語」mā 是「台灣語文」、m̄ 是殖民者 ê 「外國話」。M̄-nā án-ne，in koh 「乞食趕廟公」kā 華語文學當作台灣文學 ê 代表文學(蔣為文 2004；李勤岸 2005)。Chit 款「認同混淆」現象顯示，現此時台灣母語(包含原住民族語、客語、台語) ê 上大危機 tō tī leh 「華語」當 teh 透過教育體制進行「內化」thang 合理化伊 tī 台灣使用、甚至是取代台灣母語 ê 正當性。也就是講「華語」當 teh taùh-taùh-á hông 承認做台語族、客家族、原住民族 ê 新族語。Tng-tong 使用華語 ê 正當性 hông 確立了，其他族群恢復使用族群母語 ê 意願 ún-tàng 相對降低。咱 beh 問，nā chún 「華語」ē-tàng 是「台灣語文」，為怎樣 pēⁿ-pēⁿ 統治台灣 50 冬 ê 殖民者語言 ê 「日語」bē-tàng chiâⁿ-chò 「台灣語文」？Hit-kóa 來自西方國家 ê 傳教士像講巴克禮、甘為霖、馬偕，為台灣奉獻一世人 koh 留落 bē chió 用英文寫 ê 台灣文獻。是 án-chóaⁿ in ê 母語「英語」bē-tàng 號做「台灣語文」，soah tō hông 列做外國語？甚至最近 koh 有人 teh 反對 kō 雙語國家政策推廣英文。Iáu koh 有 hit-kóa 來自東南亞所

謂 ê 「越南新娘」、「kham-po-di-a 新娘」ê 新新台灣人 ê 母語「越南語」及「kham-bo-di-a 語」thái 無改號做「台灣語文」？(蔣為文 2005:ii)

第六節 sòa-bóc

咱第二節有講 tiòh beh 討論台灣學，要緊 tiòh 先確認下面 án-ne ê 台灣史觀：

公元 1912~1949 年 中華民國=中國政權

公元 1949~ 中華民國=失去母國 ê 中國流亡政權

若 台灣=中華民國，án-ne 台灣=中國流亡政權

若 台灣≠中華民國，án-ne 台灣=台灣≠中國流亡政權

Chit-ê 史觀若無堅持，台灣學就變中國學 ê 地方學。掠外，台灣學現此時上大 ê 危機就是已經有 lú 來 lú chē ê 台灣人發生「母語異化」、「母語轉換」現象。Tng-tong 放 sat 台灣語文、認同「中國語」做新族語 ê 人 lú 來 lú chē，台灣學變中國地方學 ê 危機 mā lú 來 lú 大。Beh án-choáⁿ 避免母語轉換現象擴大 leh？咱 ài 要求加強體制對台灣語文 ê 保護，像講要求 kā 台灣語文納入教育體制 ê 升學制度 kap 公務人員考試、設立台語委員會等。另外，積極 chhui-sak 台語羅馬字 kap 英語 mā 是 hō̍ 台灣脫離漢字文化圈、chiân-chò 文化獨立國 ê 真好步數。上尾，台灣 hām 中國之間 ê 政治 hām 軍事衝突 lú 緊張，台灣人意識 hām 台灣族語意識就會 tòe leh 增加。

☆本文原載丁鳳珍、梁淑慧主編 2022《中學台語文教材教法》111-135 頁。台北：五南圖書。

問題 kap 討論

1. 啥物號做史觀？請舉一个台灣史觀 hām 中華民國史觀無全 ê 歷史案例。
2. 請舉一个台灣獨有 ê，tī 中國 chhōe 無 ê 民間故事。
3. 請問 beh 按怎防止華語(北京話)內化做台灣人 ê 新族語？

延伸閱讀

王育德 2000《台灣：苦悶的歷史》(前衛版)台北：前衛。

史明 1993《台灣不是中國的一部分》(初版二刷)台北：前衛。

李獻璋 1936《台灣民間文學集》台北：台灣文藝協會。

蔣為文、周定邦、楊蕙如(編) 2016《探索台語白話字的故事》台南：台灣羅馬字協會、國立台灣文學館。

蔣為文 2011 總編輯《台語白話字文學選集》(一套五冊)台南：國立台灣文學館。

蔣為文 2014《喙講台語、手寫台文》台南：亞細亞國際傳播社。

參考冊目

Bộ Giáo Dục và Đào Tạo. 2003. *Lịch Sử 12 Tập hai* [高中歷史高三第二冊]. Hà Nội: NXB

- Giáo Dục.
- Bùi, Đức Thịnh. 2005. *Lược Khảo Lịch Sử Văn Học Việt Nam* [越南文學歷史略考]. TPHCM: NXB Văn Nghệ.
- Chung, Wi-vun. 2011 “Features and Prospects in Comparative Studies of Vietnam and Taiwan,” *Journal of Taiwanese Vernacular*, 3(2), 122-141.
- Chung, Wi-vun. 2017 “Language under colonization: the Taiwanese language movement” in Jacobs J. Bruce & Peter Kang (eds.). *Changing Taiwanese Identities*. Pp.39-63. NY: Routledge.
- Dương, Quảng Hàm. 2005. *Việt Nam Văn Học Sử Yếu* [越南文學史要]. Hà Nội: NXB Trẻ.
- Heylen, Ann. 2001. Dutch language policy and early Formosan literacy (1624-1662). In Ku Wei-ying (ed.). *Missionary Approaches and Linguistics in Mainland China and Taiwan*, 199-251. Leuven: F. Verbiest Foundation and Leuven University Press.
- Lại, Nguyễn Ân & Bùi Văn Trọng Cường. 2005. *Từ Điển Văn Học Việt Nam* [越南文學詞典]. Hà Nội: NXB Đại Học Quốc Gia Hà Nội.
- Lê, Mậu Hãn & Trần Bá Đệ & Nguyễn Văn Thư. 2001. *Đại Cương Lịch Sử Việt Nam* [越南歷史大綱]. Hà Nội: NXB Giáo Dục.
- Lê, Mậu Hãn. 2001. *Đại Cương Lịch Sử Việt Nam Tập III* [越南歷史大綱 III]. Hà Nội: NXB Giáo Dục.
- Lê, Văn Siêu. 2006. *Văn Học Sử Việt Nam* [越南文學史]. Hà Nội: NXB Văn Học.
- Nguyễn, Khắc Viện & Hữu Ngọc. 1975? *Vietnamese Literature*. Hanoi: Red River.
- Nguyễn, Văn Tạo & Furuta Moto. 2011. *Nạn Đói Năm 1945 ở Việt Nam* [1945年越南大飢荒]. Hà Nội: NXB Tri Thức.
- Phạm, Thế Ngữ. 1997. *Việt Nam Văn Học Sử Giản Ước Tân Biên* [越南文學史簡約新編第一集]. (Tập I) Đồng Tháp: NXB Đồng Tháp.
- 方耀乾 2012 《台語文學史暨書目彙編》高雄：台灣文薈。
- 王育德 1993 《台灣：苦悶的歷史》台北：自立晚報社。
- 台文筆會 2019 《Taiwanese Writers 台文作家》台南：台文筆會。
- 史明 19?? 《民族形成與台灣民族》(作者自行出版)。
- 史明 1980 《台灣人四百年史》(紅皮漢文版) San Jose：蓬島文化公司。
- 史明 1993 《台灣不是中國的一部分》(初版二刷)台北：前衛。
- 李勤岸 2005 〈台灣文學的正名——以英語後殖民文學看台灣文學〉《海翁台語文學雜誌》第 41 期，p.4-16。
- 阮登豐原著，蔣為文、蔡氏清水、鄭智程(編譯) 2020 《越南現代文學》(台、中雙語版) 台南：亞細亞國際傳播社。
- 周有光 2001 《周有光語文論集》上海：上海文化。
- 林瑞明 1996 《台灣文學的歷史考察》台北：允晨。
- 河原功著 莫素微譯 2004 《台灣新文學運動的展開與日本文學的接點》台北：全華科技。
- 施俊州 2012 《台語文學導論》台南：國立台灣文學館。
- 施俊州 2015a 《台語文學發展年表》台南：國立台灣文學館。
- 施俊州 2015b 《台語作家著作目錄》台南：國立台灣文學館。
- 施懿琳 2000 《從沈光文到賴和——台灣古典文學的發展與特色》。高雄：春暉出版社。
- 洪惟仁 1993a 〈巴克禮《廈英大辭典補編》及杜典以後的辭字典簡介〉，《閩南語經典辭書彙編》第 4 輯，頁 10-25，台北：武陵。
- 洪惟仁 1993b 〈杜嘉德《廈英大辭典》簡介〉，《閩南語經典辭書彙編》第 4 輯，頁 1-

9, 台北：武陵。

洪惟仁 1996《台灣文獻書目題解：語言類》台北：中央圖書館台灣分館。

康培德 2007〈一九四六年二月二十八日——越南歷史經驗下的反思〉二二八學術研討會。

張春風、江永進、沈冬青著 2001《台語文學概論》台北：前衛。

陳其南 1994《台灣的傳統中國社會》(第2版)。台北：允晨出版社。

陳鴻瑜 2003〈第二次世界大戰後中華民國對越南之政策(1945-1949年)〉行政院國科會補助專題研究計畫成果報告 NSC 91-2414-H-004-057。

游勝冠 1996《台灣文學本土論的興起與發展》台北：前衛。

黃佳惠 2000《白話字資料中的台語文學研究》台南師院碩士論文。

楊允言等 1995〈九〇年代以來校園台語文運動概況〉第七屆台灣新生代論文研討會論文集，台灣研究基金會。

楊碧川 1998《胡志明與越南獨立》台北：一橋出版社。

葉石濤 1993《台灣文學史綱》高雄：文學界雜誌社。

廖瑞銘 2008《愛·疼·惜：2008 台語文學展專輯》台南：國立台灣文學館。

廖瑞銘 2013《舌尖與筆尖：台灣母語文學的發展》台南：國立台灣文學館。

蔣為文、周定邦、楊蕙如(編) 2016《探索台語白話字的故事》台南：台灣羅馬字協會、國立台灣文學館。

蔣為文 2004〈收編或被收編？——當前台文系所對母語文學及語言人權態度之初探〉，語言人權與語言復振學術研討會，12月18-19日，台東大學。

蔣為文 2005《語言、認同與去殖民》台南：國立成功大學。

蔣為文 2006〈「台灣話」意識 ê 形成 kap 伊正當性 ê 辯證〉，發表 tī 台灣主體性與學術研究研討會，台灣歷史學會，7月1日，台北，台灣會館。

蔣為文 2007a《台灣元氣寶典》台南：國立成功大學。

蔣為文 2007b〈漢字迷思 ê 形成 kap 對台灣文學、文化發展 ê 影響〉，收錄 tī《第一屆台灣語文暨文化研討會會後論文集》，頁180-197，中山醫學大學。

蔣為文 2007c《語言、文學 kap 台灣國家再想像》台南：國立成功大學。

蔣為文 2008〈1945年蔣介石軍隊代表聯軍同時佔領台灣 kap 北越〉，《台灣風物》期刊，58(3)，頁9-15。

蔣為文 2011 總編輯《台語白話字文學選集》(一套五冊)台南：國立台灣文學館。

蔣為文 2014《喙講台語、手寫台文》台南：亞細亞國際傳播社。

蔣為文 2017《越南魂：語言、文字與反霸權》台南：亞細亞國際傳播社。

蔣為文 2021〈論設立林茂生教授紀念圖書館的必要〉原載《台灣時報》專論 2021/3/3。

蔣為文 2022《越南心適代》(台、中雙語版)台南：亞細亞國際傳播社。

賴永祥 1990《教會史話》第一輯，台南：人光。